

TABLE DES MATIÈRES

Ronald Jenn et Corinne Oster

Introduction..... 7

Patrizia De Capitani

Traduire le territoire : les noms de lieux comme enjeu culturel
dans les traductions en français de comédies et nouvelles italiennes
de la Renaissance 13

Mathilde Aubague

Le Pícaro en allemand : la traduction du *Guzmán de Alfarache*
de Alemán par Aegidius Albertinus 35

Samuel Trainor

From *défrichement* to *déchiffrement* : the linguistic cultivation
of rural France in the late nineteenth century and the aftermath
of *tractologie*..... 55

Caroline Marie

« A very beautiful place called Millamarchmantopolis » : traductions
de l'imaginaire de la terre étrangère dans *Nurse Lugton's Golden
Thimble, Nurse Lugton's Curtain, Le Dé en or, Mrs Dalloway*
et « The Hours » de Virginia Woolf 79

Dirk Weissmann

« Writing from the midzone » : réflexions sur la territorialité
de l'écrivain plurilingue auto-traducteur 95

Myriam Suchet

Pour une cartographie de l'énonciation traduisante à partir du roman
The Voice de Gabriel Okara : quelques alternatives à l'image
de la traduction comme pont..... 109

Simos Grammenidis

L'impact du territoire dans la traduction de l'élément culturel français 125

Alessandra Rizzo

Constructing Places and Identities: Migration and the Role
of Translation in Leila Aboulela's *The Translator* and *Lyrics Alley* 143

Freddie Plassard

Pour une épistémologie spatiale : les territoires de la traduction..... 157

Christine Raguet

Entre l'Un et l'Autre ; de l'Un à l'Autre ; pour l'Un pour l'Autre :
quel territoire ?..... 173

Résumés / Abstracts 191

Les auteurs 201

Index 205